Mitbugħ, *Stampat* u *Pprintjat*: Sinonimi jew Psewdosinonimi?[1]

Dwayne Ellul

Introduzzjoni

Ħafna jqisu l-lessemi *mitbugħ*, *stampat* u *ippprintjat* bħala eżempju ta' sinonimija fil-Malti. Iżda ħarsa mqar ħafifa lejn il-kuntesti li possibbilment jintużaw fihom dawn it-tliet lessemi diġà tikxef kemm aspetti komuni kif ukoll xi differenzi bejniethom. Dan l-istudju jistħarreġ liema huma t-tifsiriet u l-użi li jkopru bejniethom dawn it-tliet lessemi. Permezz tal-Korpus Malti (verżjoni 2.0 BETA) jiġi analizzat il-kliem li l-aktar jikkolloka mat-tliet lessemi għaliex dan jgħin biex jinħarġu d-differenzi fit-tifsir.

Is-Sinonimija u l-Psewdosinonimija

Kemm b'riżultat tal-iżvilupp storiku tal-Malti u kemm minħabba r-relazzjonijiet tiegħu ma' lingwi oħra fil-preżent, fil-qasam tal-lessiku xi drabi jintużaw forom grafiċi u fonetiċi differenti għall-istess tifsira. Xi pari minn dawn magħrufa huma: *jum* – *ġurnata*; *lewn* – *kulur; moxt* – *pettne; ilsien* – *lingwa; ilsir* – *skjav; sliem* – *paċi*. Iżda jista' jkun ukoll li l-għażla tkun ferm aktar wiesgħa. Hekk ngħidu aħna għall-idea ġenerali tal-kelma Ingliża *mother*, il-Maltin jużaw *omm*,

1 Billi dan l-istudju nkiteb fl-2015, intuża l-Korpus Malti verżjoni 2.0 BETA u mhux il-verżjoni 3.0 (2016).

ma, *mamà*, *xiħa* u *mummy*. *Bxara*, *aħbar*, *novità*, *notizja* u *news* ukoll jaqsmu bejniethom l-istess spazju lessikali, bħalma jagħmlu wkoll, pereżempju, *grada*, *xatba*, *kanċell* u *gate*.

Issa hawn tqum diskussjoni kbira dwar jekk dawn il-forom humiex tabilħaqq jirreferu għall-istess tifsira. Imqiegħda b'mod sempliċi: ir-relazzjoni bejn il-pari ta' lessemi *lewn* u *kulur* jew *moxt* u *pettne* tista' titqiegħed fuq l-istess livell tar-relazzjoni, ngħidu aħna, bejn *grada* u *gate*, jew *omm* u *xiħa*? Hemm dibattitu sħiħ dwar x'inhi sinonimija u fejn għandha tinġibed il-linja fina ħafna bejn is-sinonimija assoluta u l-kważisinonimija jew psewdosinonimija.[2]

Il-Metodoloġija

It-tliet lessemi mistħarrġa hawnhekk huma *mitbugħ*, *stampat* u *^{i}pprintjat*. Intgħażlet ir-realizzazzjoni fil-parteċipju passiv – u mhux xi parti oħra tad-diskors bħal pereżempju l-verbi *teba', stampa* u *pprintja* – kemm minħabba li l-ebda tip ta' inflessjoni tal-verb Għarbi ma titfaċċa f'tiftixa fil-korpus u kemm minħabba li tiftixa għall-verb *stampa* toħloq numru ta' problemi. Diffikultà minnhom hi li l-kelma *stampa* tista' tintuża kemm bħala verb kif ukoll bħala nom. Problema oħra li tinħoloq hi li l-istess kelma tagħmel parti minn kliem kompost bħal *konferenza stampa* u *lampa stampa*.

Tiftixa għall-okkorrenzi tal-inflessjonijiet kollha ta' *mitbugħ* (*mitbugħ, mitbugħa, mitbugħin*) u ta' *^{i}pprintjat* (*^{i}pprintjat, ^{i}pprintjata, ^{i}pprintjati*) ittella' biss 145 u 81 riżultat rispettivament. Tiftixa għal-lessema *stampat* (*stampat, stampata, stampati*) min-naħa l-oħra, ittella' 2,134 riżultat. B'hekk jidher li dan il-parteċipju passiv hu l-aktar użat. Għaldaqstant qed jiġi eżaminat kampjun ta' 150 okkorrenza ta' *stampat*, u hekk l-analiżi tissejjes fuq l-okkorrenzi kollha ta' *mitbugħ* u *^{i}pprintjat* u fuq kampjun li jikkompara tajjeb ħafna magħhom fil-każ ta' *stampat*.

Minbarra li jista' jkun hemm varjanti, bħal ngħidu aħna bl-'i' tal-leħen jew mingħajrha fil-każ ta' *ipprintjat*, it-tiftix isir ukoll għal kull forma oħra possibbli, u hawn qed jiġu inklużi wkoll każijiet fejn il-parteċipji passivi inkwistjoni ma jkunux korretti ortografikament. Ir-raġuni hija li l-forma ortografika jew

2 Ara Saeed (2009:65), Palmer (1981), Collison (Ullmann: Kap 6), Gove (1984:5a) u Ellul (2014) fost oħrajn.

fonoloġika ma teffettwa b'ebda mod is-semantika ta' lessema, dejjem jekk il-kuntest juri biċ-ċar li r-referenza hi għall-istess lessema. Ngħidu aħna kemm fit-tiftixiet u kemm fir-riżultati ġew inklużi l-forom **mitbuh* u **mitbuħ* iżda mhux *midbuħ* li għandha tifsira differenti.

Bis-saħħa tal-korpus jiġi stabbilit ukoll ma' liema kelmiet oħra l-aktar li jikkollokaw dawn it-tliet parteċipji passivi. Il-kliem magħżul kien dak li jaqa' taħt firxa simetrika ta' ħames kelmiet: jiġifieri fil-lista tal-kollokazzjonijiet li tidher aktar 'l isfel hemm l-aktar kliem frekwenti li jidher minn ħames kelmiet qabel sa ħames kelmiet wara l-parteċipju passiv mistħarreġ. Hawn ta' min jinnota li l-listi tal-kollokazzjonijiet huma mnaddfa minn kelmiet funzjoni bħal *jew* u *f',* filwaqt li billi tiftixa għall-kliem li jikkolloka ma' *stampat* ittella' 3,789 kelma qed jinġiebu biss l-ewwel ħamsin kelma kontenut (eż. *materjal* u *stampat*). Barra minn hekk se jiġu eżaminati mill-qrib it-tifsiriet u l-użi kollha tal-lessemi magħżula (u tal-kampjun fil-każ ta' *stampat*) u jsiru l-kummenti dwarhom. Ir-riżultati li jintwerew fit-tabelli ma jinkludux ċifri ta' anqas minn 0.5%.

Ir-Riżultati

Kif jidher f'tabella 1 l-aktar lessema mifruxa u użata hija *stampat* b'90.7%; warajha, iżda wisq anqas popolari b'6.16% hemm *ipprintjat*, segwita minn

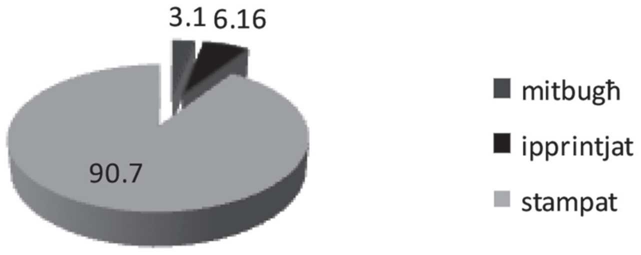

Tabella 1: L-użu tal-lessemi

mitbugħ bi 3.1% biss. Dan diġà jindika l-probabbiltà li *stampat* għandha ferm aktar użi mil-lessemi l-oħra.

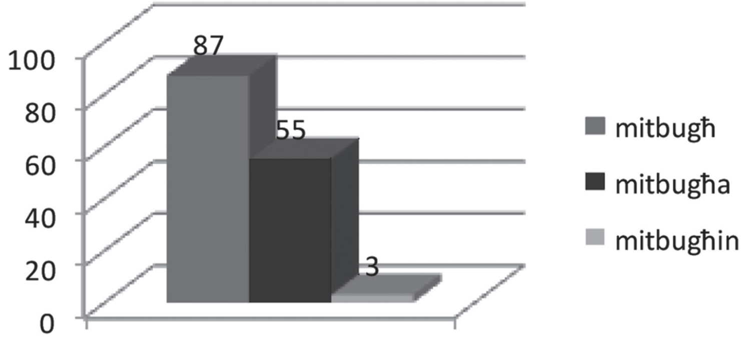

Tabella 2: L-inflessjonijiet

Ta' min jgħid li hekk kif jidher f'tabella 2, l-inflessjoni fil-maskil *mitbugħ* hija l-aktar popolari. Sintattikament din issegwi nomi bħal *rapport, ktieb, dokument, kliem* u *test*. Min-naħa l-oħra l-forma tal-parteċipju passiv *mitbugħa* tista' tintuża kemm mal-femminil u kemm mal-plural; għaldaqstant titlob analiżi aktar iddettaljata. L-okkorrenzi ta' *mitbugħa*, tista' tgħid, jinqasmu nofs bin-nofs bejn il-femminil bi 28 okkorrenza u l-plural b'27 okkorrenza. Il-parteċipju passiv *mitbugħa* fil-femminil jintuża, ngħidu aħna, ma' *kopja*, *immaġni, pubblikazzjoni* kif ukoll ma' ismijiet ta' gazzetti, novelli jew poeżiji minħabba li s-singular tal-ġeneru rispettiv hu wkoll fil-femminil: *gazzetta, novella* u *poeżija*. *Mitbugħa* fil-plural, min-naħa l-oħra, jintuża fost oħrajn ma' *vrus*, *pubblikazzjonijiet*, *ismijiet*, *poeżiji* u *kotba*. L-użu ta' *mitbugħa* fil-plural jitfa' dawl ġdid fuq tabella 2 għaliex issa jidher li hemm biss 28 okkorrenza ta' *mitbugħa* użat mal-femminil filwaqt li *mitbugħa* ntuża 27 darba għal mal-plural.

Tabella 3 turi li l-parteċipju passiv *stampat* hu l-aktar wieħed użat fost it-tliet inflessjonijiet tal-ġens b'928 okkorrenza. Sintattikament isegwi nomi bħal *rapport*, *xogħol*, *ballun*, *librett* u *materjal*. Min-naħa l-oħra *stampati*, li hija t-tieni

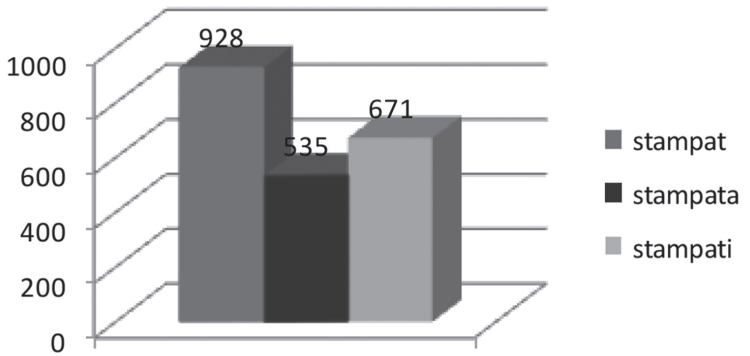

Tabella 3: L-inflessjonijiet

l-aktar inflessjoni użata b'671 okkorrenza, issegwi nomi bħal *kopji*, *ġurnali*, *kotba*, *slowgans*, *atti notarili* u *inkwatri* filwaqt li hemm 535 okkorrenza ta' *stampata* użati, fost oħrajn, ma' nomi bħal *epika*, *karta*, *eseġesi*, *media* u *tbissima*.

Ta' min jinnota wkoll li mill-kampjun ta' 150 okkorrenza ta' *stampat* jidher li din il-lessema tista' tintuża bi tliet modi differenti: bħala parteċipju passiv (eż. *materjal stampat*) u bħala verb fil-femminil (eż. LaSicilia *li stampat artiklu dwar l-unur* ...) Użu ieħor partikolari ta' *stampat* huwa tal-parteċipju passiv b'funzjoni nominali, fejn dil-kelma tintuża wkoll bħala nom li jirreferi għal dak il-materjal kollu li b'xi mod huwa stampat. Dan l-użu jintuża esklussivament fil-qasam tal-liġi kif tixhed is-sentenza misluta mill-korpus: "*Dan l-artikolu jispjega li r-reati msemmija f'din il-liġi jsiru permezz tal-pubblikazzjoni jew tqassim f'Malta ta' stampat, ikun xi jkun il-post li minnu joriġina dak l-istampat jew bil-mezz ta' xi xandir.*"

Madankollu xorta jidher li l-aktar użu mifrux ta' *stampat* huwa bħala parteċipju passiv b'147 okkorrenza minn kampjun ta' 150 (98%). L-użu ta' *stampat* bħala nom fir-reġistru tal-liġi jidher biss tliet darbiet fil-kampjun eżaminat u għalhekk jammonta għal 2%. Ta' min isemmi wkoll li l-istess kelma użata bħala verb fil-femminil ma rriżultatx darba fil-kampjun u għalhekk għall-iskop ta' dan l-istudju hija negliġibbli. Anke din l-informazzjoni titfa' dawl ġdid fuq tabella 3 għaliex issa jrid jingħad ukoll li mid-928 okkorrenza ta' *stampat* fl-inflessjoni

tal-maskil, 2% li jammontaw għal madwar 19-il okkorrenza, għalkemm fil-forma tal-parteċipju passiv, jaqdu l-funzjoni ta' nom u għaldaqstant għandhom jitqiesu bħala tali.

Tabella 4 turi li l-inflessjonijiet ta' ^{i}*pprintjat* huma aktar ibbilanċjati b'21 okkorrenza minn 73 għall-inflessjoni fil-maskil, 25 għall-femminil u 27 għall-plural. Hawn ukoll irid jiġi nnotat li l-lessema ^{i}*pprintjat* tista' tintuża wkoll bħala verb fil-femminil bħal ngħidu aħna *L-Awtorità tad-Djar ipprintjat avviż*.

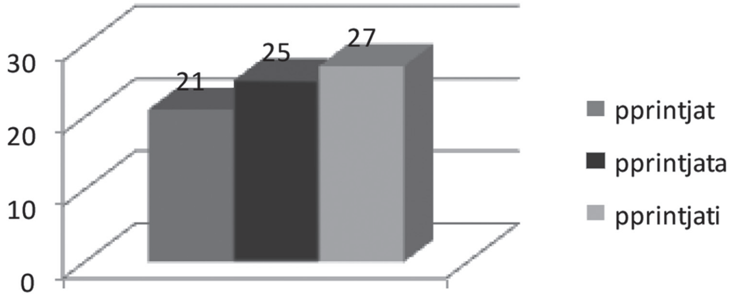

Tabella 4: L-inflessjonijiet

Minn total ta' 21 okkorrenza għal ^{i}*pprintjat*, madankollu, tnejn biss kienu użati bħala verbi. Għaldaqstant, il-persentaġġi tal-parteċipji passivi (u allura l-verbi huma esklużi) iridu jingħaddu fid-dawl ta'71 okkorrenza bħala parteċipju passiv u jiġu hekk: 26.76% – maskil; 35.21% – femminil; 38.03% – plural. *Ipprintjat* tintuża l-aktar ma' nomi bħal *abbozz ta' liġi*, *numru* u *materjal*. ^{i}*pprintjata* tintuża l-aktar ma' nomi bħal *gazzetta*, ċifra u *kopja* filwaqt li ^{i}*pprintjati* tintuża l-aktar ma' nomi bħal *rapporti*, *kopji* u *kards*.

Ħarsa ħafifa lejn tabelli minn 5 sa 7 turi li l-istampa hija l-aktar kuntest li fih jintużaw l-aktar it-tliet parteċipji passivi b'67.59% fil-każ ta' *mitbugħ*, 52.2% fil-każ ta' *stampat* u 42.47% fil-każ ta' ^{i}*pprintjat*. Ir-riżultati ta' *stampat* u *mitbugħ* jixxiebhu ferm għaliex filwaqt li t-tieni l-aktar kuntest popolari għal *stampat* huwa d-dibattiti parlamentari bi 22.45%, fit-tieni post fil-każ ta' *mitbugħ* hemm ukoll id-dibattiti parlamentari b'9.66%: ċifra li madankollu hija identika għall-

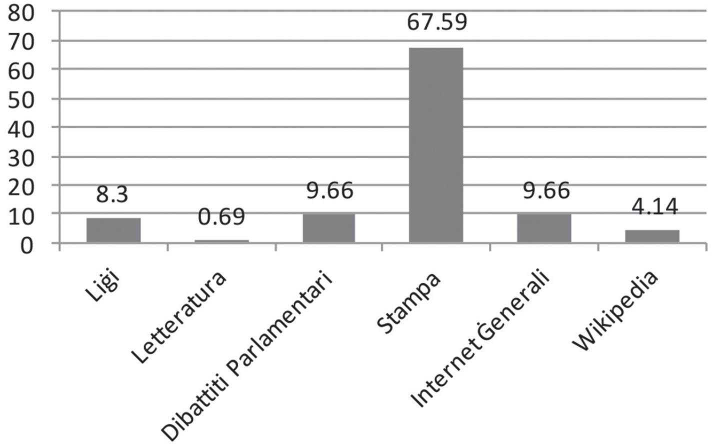

Tabella 5: Il-kuntesti l-aktar popolari mitbugħ/-a/-in

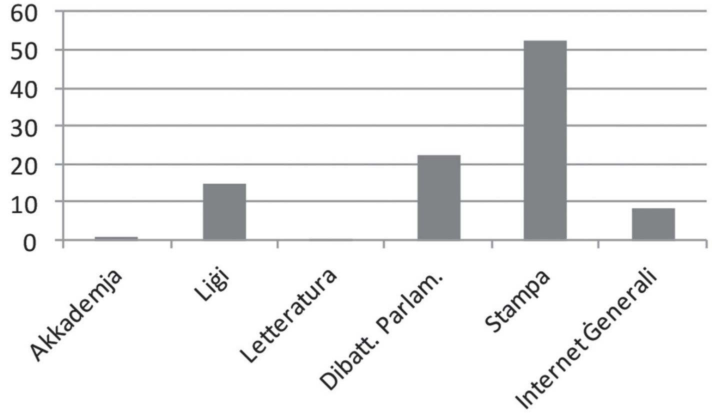

Tabella 6: Il-kuntesti l-aktar popolari stampat/-a/-i

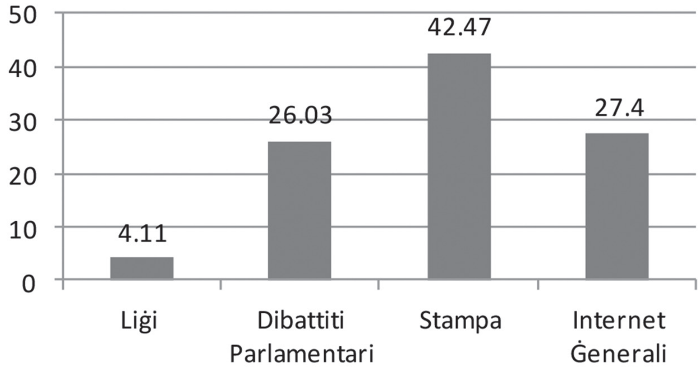

Tabella 7: Il-kuntesti l-aktar popolari għal ipprintjat/-ata/-ati

kuntest tal-internet ġenerali. Min-naħa l-oħra l-kuntest tal-internet ġenerali jinsab fit-tieni post b'27.4% għal *ipprintjat* filwaqt li għall-istess lessema fit-tielet post hemm id-dibattiti parlamentari b'26.03%. Il-kuntest tal-liġi, imbagħad, jiġi fit-tielet post kemm fil-każ ta' *stampat* bi 15.04%, u kemm fil-każ ta' *mitbugħ* bi 8.3%.

Il-kuntesti li l-aktar jokkorru fihom il-lessemi analizzati diġà jistgħu jagħtu xi indikazzjonijiet. Ngħidu aħna *mitbugħ* u *stampat* jaf ikollhom tifsira xi ftit aktar formali minħabba l-użu tagħhom fl-oqsma li jidhru fit-tabelli t'hawn fuq. Madankollu ma jistgħux jiġu injorati kuntesti fejn jew ma hemm ebda okkorrenza, jew l-okkorrenza hija anqas minn 0.5% (u għalhekk mhijiex rappreżentata f'tabelli 5-7), jew inkella fejn il-persentaġġi tal-okkorrenzi huma relattivament baxxi.

Analiżi tar-Riżultati

Ġużè Aquilina, fl-*English-Maltese Dictionary* iqis li *stampa, ipprintja* u *tebagħ* bħala l-ekwivalenti bil-Malti għal *to print*. Tant hu hekk li fl-eżempju li jagħti *stampa*

ktieb maqlub għall-passiv għall-fini ta' dan l-istudju bħala *ktieb stampat*, it-tliet partiċipji passivi, mal-ewwel daqqa t'għajn, joqogħdu mingħajr ebda diffikultà u hekk wieħed jista' jgħid kemm *ktieb stampat,* kemm *ktieb mitbugħ* u kemm *ktieb ipprintjat*. Iżda analiżi aktar mill-qrib tal-kuntesti u aktar u aktar tal-kollokazzjonijiet ta' dawn it-tliet lessemi tissuġġerixxi li jista' jkun hemm differenzi fini fit-tifsir.

	mitbugħ	**stampat**	**ipprintjat**
1	ktieb	materjal	karta
2	direttorju	ġurnaliżmu	
3	press	karta	
4	kopja	ġew/ġie/ġiet/ jiġu/jiġi/tiġi/	
5		kotba	
6		kopja	
7		ktieb	
8		stamperija	
9		karti	
10		midja	
11		oġġetti	
12		moħħi	
13		features	
14		kopji	
15		gazzetta	
16		kartolini	
17		mimduda	
18		bolli	
19		pubblikazzjonijiet	
20		offset	
21		miktuba	
22		verżjoni	
23		edizzjoni	
24		aħbarijiet	

mitbugħ	stampat	ippprintjat
25	ġurnal	
26	Gutenberg	
27	print	
28	riċiklata	
29	pubblikazzjoni	
30	mappa	
31	gazzetti	
32	ktejjeb	
33	ġurnali	
34	kwantità	
35	graphs	
36	kitba	
37	press	
38	kategorija	
39	bolol	
40	media	
41	wieqfa	
42	direttorju	
43	ittimbrata	
44	stamperija	
45	fuljett	
46	ĠENSillum	
47	dokumenti	
48	kliem	
49	imnaqqax	
50	mezzi	

Tabella 8: Il-kollokazzjonijiet

Tabella 1 tikxef li l-partiċipju passiv ta' nisel Taljan ikopri ferm aktar spazju lessikali. Ħaġa li tipprova dan hija n-numru kbir ta' kliem li jikkolloka ma' *stampat*: 351 inkluż ukoll il-kliem funzjoni. Min-naħa l-oħra *mitbugħ* jikkolloka

ma' 29 kelma li fosthom erbgħa biss huma kelmiet kontenut (*ktieb*, *direttorju*, *press* u *kopja*), filwaqt li ^{i}*pprintjat* jikkolloka biss ma' *karta*.

Madankollu ħarsa aktar mill-qrib lejn it-73 okkorrenza ta' ^{i}*pprintjat* tissuġġerixxi li dan il-partiċipju jaqbel sintattikament ma': *Gazzetta tal-Gvern*, ċifra, *rapporti, kopji*, *karti*, *applikazzjoni*, ċavetta, *statut*, *ritratt fuq CD, pittura ta' San Mikiel, newsletter* u *teżi,* fost oħrajn. Interessanti immens li minkejja li ^{i}*pprintjat* jintuża ma' pubblikazzjonijiet bħal *gazzetta*, *fuljetti*, *pubblikazzjoni*, *magazine*, *newsletter* u *teżi* ma hemmx okkorrenza waħda tal-kelma *ktieb* li ġie ^{i}*pprintjat*. Dan jista' jindika li ^{i}*pprintjat* għandha konnotazzjoni ta' xi ħaġa li hija anqas awtorevoli jew forsi aktar volatili (u għalhekk l-unika kollokazzjoni hija ma' *karta*), fis-sens li tista' saħansitra taqra xi ħaġa ^{i}*pprintjata* u tarmiha eżattament wara. Ta' min jinnota wkoll li ^{i}*pprintjat* jintuża wkoll ma' ħwejjeġ relattivament moderni bħal ngħidu aħna ċavetta li tiftaħ il-manetti pprintjata fil-Ġermanja permezz ta' 3D printer. Il-fatt li ^{i}*pprintjata* ntużat ukoll fil-kuntest ta' pittura ta' San Mikiel jista' jinftiehem aħjar mill-kuntest, fejn f'gazzetta lokali kien qed jiġi spjegat it-terminu tekniku *oljografija*.

Mitbugħ, min-naħa l-oħra jikkolloka ma' *ktieb*, *direttorju*, *press* u *kopja*; għaldaqstant abbażi tal-kollokazzjonijiet diġà tidher ċara differenza sottili bejn *mitbugħ* u ^{i}*pprintjat* għaliex *ktieb* u *direttorju* jintużaw kemm-il darba ma' *mitbugħ* u l-fatt li dawn mhumiex pubblikazzjonijiet ta' natura volatili u huma aktarx meqjusa aktar awtorevoli, ikompli jsaħħaħ l-argument li ^{i}*pprintjat* timplika volatilità u nuqqas ta' awtorevolezza. Min-naħa l-oħra, ħarsa mill-qrib lejn l-okkorrenzi tal-kelma *press* torbot il-partiċipju passiv *mitbugħ* ma' tifsira partikolari li tingħata kemm minn Aquilina u kemm minn Erin Serracino-Inglott: is-sens tat-tbigħ ta' materjal ġo stamperija. Tant hu hekk li *jissemmew* mill-anqas tmien stamperiji: il-*Lewis Press*, il-*Progress Press*, in-*New City Press*, is-*St Paul's Press*, il-*GozoPress*, il-*Gutenberg Press*, l-*Independence Print* u l-*Marsa Press*.

Kliem ieħor li jaqbel sintattikament mal-inflessjonijiet ta' *mitbugħ* hu: *test*, *inviti*, *kopja*, *materjal*, *kontribuzzjoni*, ismijiet ta' xogħlijiet letterarji, *business report*, *statistical review*, *direzzjonijiet*, *mapep*, *volum*, *xogħol*, *muniti*, *ittra* u oħrajn. Hawn ukoll jistgħu jsiru xi osservazzjonijiet. L-użu ta' nomenklaturi Ingliżi bħal *business report* u *statistical review* jimplikaw li dawn ix-xogħlijiet huma ta' ċerta importanza u serjetà; bħalma hu wkoll il-każ ta' *mapep*. Min-naħa l-oħra ta' min jinnota li filwaqt li ^{i}*pprintjat* intużat ukoll ma' ċavetta, li

din kemm ġiet stampata bħallikieku fuq karta, fir-rigward tal-*muniti* hemm implikat proċess aktar manwali li jrid isir bilfors fiz-zekka permezz ta' makkinarju apposta li jitbagħ fuq il-muniti.

Il-lessema *stampat* tippreżenta l-aktar firxa wiesgħa ta' kollokazzjonijiet. Kif jidher f'tabella 8 fost l-aktar kollokazzjonijiet popolari hemm *materjal*, ġurnaliżmu, *karta*, *kotba*, *stamperija*, *oġġetti*, *kopji*, *gazzetta*, *kartolini*, *bolli*, *pubblikazzjonijiet*, *press*, *mappa*, *graphs*, *gazzetti*, *direttorju* u *media*. Dawn il-kollokazzjonijiet diġà jkopru bejniethom il-wisa' lessikali li jokkupaw iż-żewġ partiċipji passivi l-oħra: kemm ħwejjeġ volatili u anqas awtorevoli (eż. *gazzetti*), kemm l-involviment ta' magni tat-tbigħ (eż. *press* imma wkoll *offset* u *Gutenberg*) u kemm pubblikazzjonijiet li jdumu ferm aktar fiċ-ċirkolazzjoni u meqjusa bħala aktar awtorevoli (eż. *ktieb*, *ktejjeb* u *direttorju*).

Interessanti ħafna li fit-tiftix fil-korpus jitla' l-użu ta' *stampat* li xi ftit jew wisq jersaq lejn kif, ngħidu aħna, jagħtih Erin Serracino-Inglott fil-Miklem: "ħalla warajh makkatura tidher sewwa ta' daqqa, ħabta, ħarqa eċċ." u dan jidher l-aktar f'artikli sportivi dwar il-futbol fil-ġurnali tant li *wieqfa* u *mimduda* huma żewġ kelmiet li jikkollokaw ma' *stampat* u li jindikaw li xutt tant jista' jkun b'saħħtu li jħalli l-marka fuq il-lasta l-mimduda jew waħda mill-weqfin. Żgur li din hija tifsira li ma titfaċċax fil-partiċipji passivi l-oħra. Tifsira oħra ta' dan it-tip, mogħtija wkoll minn Erin Serracino-Inglott, hi ta' *stampahielu f'moħħu*. Okkorrenza partikolari ta' dan l-użu fil-korpus, pereżempju, hija: "*Dawk li rawh* [il-film Ben Hur] *baqgħet stampata f'moħħhom ix-xena tat-tiġrija tal-karrijiet*."

Konklużjoni

L-ewwel osservazzjoni li tista' ssir hija li l-okkorrenzi ta' *mitbugħ*, *stampat*, u *ⁱpprintjat* fil-korpus ma jikkonfermawx it-tifsiriet kollha mogħtija fid-dizzjunarji u t-teżawri ewlenin[3] ħlief fil-każ ta' *ⁱpprintjat*. Fil-każ ta' *stampat*, fil-kampjun analizzat ma nstabet ebda okkorrenza tat-tifsira ta' *stigmatizza* li jagħti Mario Serracino-Inglott. Lanqas ma telgħu okkorrenzi ta' *atar* u *sawn* skont it-teżawru ta' Agius. Min-naħa l-oħra nstab eżempju li ma jissemmiex b'mod

3 Id-dizzjunarji ta' Ġużè Aquilina u ta' Erin Serracino-Inglott, it-teżawru ta' Albert W. Agius u d-dizzjunarju u teżawru ta' Mario Serracino-Inglott kif jidhru fil-biblijografija.

dirett fid-dizzjunarji u t-teżawri: it-tatù bħal fl-eżempju ta' *tfajla bis-salib tal-Kavallieri stampat ma' wiċċha*. Min-naħa l-oħra fil-każ ta' *mitbugħ* l-okkorrenzi fil-Korpus jaqblu kollha mad-definizzjonijiet tad-dizzjunarji u s-sinonimi fit-teżawri ewlenin ħlief għall-idea ta' Erin Serracino-Inglott ta' ġbid ta' stampi, inċiżjonijiet, ritratti u l-bqija.

Jekk wieħed janalizza r-riżultati jsib li għalkemm xi drabi tfiġġ eċċezzjoni 'l hawn u 'l hemm, hemm ċerti tendenzi li diffiċilment jiġu injorati.

mitbugħ:

i. jintuża l-aktar ma' pubblikazzjonijiet ta' xeħta awtorevoli u anqas volatili, bħal ngħidu aħna kotba u direttorji;
ii. jintuża l-aktar ma' xogħlijiet meqjusa ta' importanza kbira bħal ngħidu aħna *business plan* u *statistical review*;
iii. huwa marbut intimament mat-tbigħ manwali fl-istamperija jew f'postijiet ta' natura simili bħal ngħidu aħna z-zekka fejn it-tbigħ isir ukoll fuq muniti.

ipprintjat:

i. jintuża l-aktar ma' pubblikazzjonijiet ta' xeħta anqas awtorevoli u aktar volatili bħal karti u kontijiet;
ii. jintuża l-aktar ma' *gadgets* moderni bħal ngħidu aħna ċavetta f'forma ta' kard.

stampat:

Filwaqt li *stampat* jinkludi t-tifsiriet kollha marbuta ma' *mitbugħ* u *ipprintjat*, twessa' biżżejjed lessikalment biex jinkludi wkoll użi metaforiċi bħal *stampa mal-mimduda* u *baqgħet stampata f'moħħhom ix-xena* ...

Din l-analiżi, għalhekk, issaħħaħ fehmiet bħal ta' Leibniz li "M'int qatt se ssib żewġ bajdiet, jew werqiet, jew żewġ ħaxixiet fi ġnien li jkunu eżatt l-istess bħal xulxin" (Fieser u Dowden) u ta' Lyons li hu tal-fehma li "complete synonymy of lexemes is relatively rare in natural languages and […] absolute synonymy […] is almost non-existent" (Lyons 148). Għaldaqstant, għalkemm ħafna mit-tifsiriet tat-tliet lessemi analizzati huma qrib ħafna ta' xulxin, xorta waħda kull waħda minnhom għandha l-karatteristiċi individwali tagħha u

minħabba f'hekk ma jistax jingħad li *mitbugħ*, *stampat* u *ipprintjat* huma sinonimi assoluti iżda huma psewdosinonimi.

Spunt għal aktar riċerka

Minħabba li dan l-istudju huwa marbut bil-limitu tal-kliem ma setgħux jiġu analizzati forom oħra li huma derivazzjonijiet mill-istess għerq jew zkuk. Studju simili fuq dawn il-forom jistgħu jagħtu riżultati simili jew differenti minn dawk ippreżentati f'dan l-istudju.

Biblijografija

Agius, Albert W. *It-Teżawru. Ġabra ta' Sinonimi u Antonimi*. Malta: BDL Publishing, 2010. Stampat.

Aquilina, Joseph. *English-Maltese Dictionary*. Malta: Midsea Books Ltd., 1999. Stampat.

Aquilina, Joseph. *Maltese-English Dictionary*. Malta: Midsea Books Ltd., 1987. Stampat.

Bordag, Stefan. *Elements of Knowledge-free and Unsupervised Lexical Acquisition*. Teżi tad-Dottorat, l-U ta' Leipzig. 2007. Verżjoni diġitali. 11 ta' Mejju. 2015.

Brincat, Joseph M. *Il-Malti – Elf Sena ta' Storja*. Malta: Pubblikazzjonijiet Indipendenza. 2006. Stampat.

Brincat, Joseph M. *Maltese and Other Languages: A Linguistic History of Malta*. Malta: Midsea Books. 2011. Stampat.

Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press. 1995. Stampat.

Ellul, Leanne. "Ħieles, liberu, indipendenti." *Il-Pont*, Marzu 2014, 15-8. Verżjoni diġitali. 11 ta' Mejju. 2015.

Evert, S. *The Statistics of Word Cooccurrences: Word pairs and Collocations*. Teżi tad-Dottorat. L-U ta' Stuttgart, 2005. Verżjoni diġitali. 11 ta' Mejju. 2015

Fieser, J. u Dowden, B. Edituri. "Gottfried Leibniz: Metaphysics." *Internet Encyclopedia of Philosophy*. Verżjoni diġitali. 17 ta' Ġunju. 2016.

Firth, J. R. "A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-55" fi *Studies in Linguistic Analysis*. Oxford:The Philological Society. 1957. Verżjoni diġitali. 11 ta' Mejju. 2015.

Friggieri, Oliver. *Dizzjunarju ta' Termini Letterarji*. Malta: PEG. 2000. Stampat.

Gove, Philip B. "Synonym: Analysis and Definition." F'Gove, Philip B. Editur. *Webster's New Dictionary of Synonyms*. Springfield: Merriam-Webster, 1984. Stampat.

Gove, Philip B. "Survey of the History of English Synonymy." F'Gove, Philip B. Editur. *Webster's New Dictionary of Synonyms*. Springfield: Merriam-Webster, 1984. Stampat.

Gove, Philip B. Editur. *Webster's New Dictionary of Synonyms*. Springfield: Merriam-Webster, 1984. Stampat.

Kilgarriff, A. "I Don't Believe in Word Senses" f'Atkins B.T. u Rundell M. Edituri. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 2008. Stampat.
Lyons, John. *Language and Linguistics.* Cambridge: Cambridge University Press. 1981. Stampat.
Saeed, John I. *Semantics*. Ir-Renju Unit: Wiley-Blackwell. 2009. Stampat.
Serracino-Inglott, Erin. *Il-Miklem Malti*. Malta: Klabb Kotba Maltin, 1975. Stampat.
Serracino-Inglott, Mario. *Id-Dizzjunarju Malti u Teżawru ta' Malti Mħaddem*. Malta: Merlin Publishers Ltd., 2011. Stampat.
Ulmann, Stephen. *Semantics – An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell. 1962. Stampat.